

ABEL MURCIA (www.abelmurcia.com)

Poeta, traductor, especialista de español como lengua extranjera, fotógrafo. Licenciado de grado en Filología Hispánica por la Universidad de Barcelona. En los 80. miembro del Col.lectiuLiterari de Vilanova y del consejo editorial de la revista literaria *Celobert*. Profesor de español en las Universidades de Łódź y de Varsovia, en la UIMP de Santander, y en el Cervantes de Varsovia. Director del Instituto Cervantes de Varsovia (2003-2008, desde septiembre 2019), Cracovia (2008-2014) y Moscú (2014-2019).

Autor de diccionarios bilingües, tanto de carácter general, como especializados (diccionario del deporte, diccionario temático, diccionarios fraseológicos); codirector de una serie de lecturas de español como lengua extranjera de la editorial Edinumen, autor de una de ellas *-La última novela-* y coautor de las explotaciones didácticas y notas de más de veinte de esas lecturas. Autor de numerosos artículos sobre el español como lengua extranjera y sobre su enseñanza.

Miembro de Acett (Sección Autónoma de Traductores de la Asociación Colegial de Escritores de España). Miembro honorífico de la Asociación de Escritores Polacos. Galardonado con la Insignia XVº Aniversario de la Fundación Judaica de Cracovia y con la Medalla de Plata al Mérito Cultural “Gloria Artis” concedida por el Ministro de Cultura polaco. Cruz de Oficial de la Orden al Mérito Civil.

Miembro del jurado del Premio de Poesía Wisława Szymborska desde 2013 hasta 2018. Miembro del jurado del Premio Ryszard Kapuściński 2020.

Traducción literaria (selección):

Szymborska, Wisława *El gran número. Fin y principio y otros poemas.* (Edición al cuidado de Maria Filipowicz-Rudek y Juan Carlos Vidal. Estudio introductorio de Małgorzata Baranowska), Traducción de los poemas de Xaverio Ballester, Gerardo Beltrán, Elżbieta Bortkiewicz, David Carrión Sánchez, Carlos Marrodán Casas, Katarzyna Mołoniewicz y Abel A. Murcia Soriano, Ediciones Hiperión, Madrid 1997, 198 págs.

Różewicz, Tadeusz *Matrimonio blanco y El ayunador se va.* Traducción de la introducción y Asesor lingüístico y de la traducción: Abel A. Murcia Soriano; Traducción de Jarosław Bielski y Elżbieta Bortkiewicz, Asociación de Directores de Escena de España, Serie literatura dramática, Madrid 2001; 163 págs.

Szyborska, Wisława. *Poesía no completa*. Edición de Gerardo Beltrán y Abel A. Murcia Soriano. Texto introductorio de Elena Poniatowska. Traducción de Gerardo Beltrán y Abel A. Murcia Soriano, Fondo de Cultura Económica, México 2002, 374 págs.

Szyborska, Wisława *Instante*. Introducción de Mercedes Monmany. Traducción y epílogo de Gerardo Beltrán y Abel A. Murcia Soriano, Ediciones Igitur, Montblanc (Tarragona) 2004.

Różewicz, Tadeusz *Siempre fragmentos*. Selección, traducción y nota de Gerardo Beltrán y Abel A. Murcia, bid&co. editor, Venezuela 2007.

Szyborska, Wisława *Dos puntos*. Introducción de Ricardo Cano Gaviria. Traducción de Gerardo Beltrán y Abel A. Murcia Soriano, Ediciones Igitur, Montblanc (Tarragona) 2007.

Kapuściński Ryszard *Poesía completa*. Traducción de Abel A. Murcia Soriano, Bartleby Editores, Madrid, 2008.

Szyborska, Wisława *Aquí*. Traducción de Gerardo Beltrán y Abel A. Murcia Soriano, Bartleby Editores, Madrid, 2009.

Szyborska, Wisława *Amor feliz y otros poemas*. Traducción de Gerardo Beltrán y Abel A. Murcia Soriano, BID&CO.EDITOR C.A., Caracas 2010.

Engelking, Leszek *Museo de la infancia / Muzeum dzieciństwa*. Traducción de Abel Murcia, Gerardo Beltrán y Xavier Farré 3ntre3, Editorial Eclipsados, Zaragoza, 2010.

Lipska, Ewa *Salida de emergencia*. Traducción de Abel Murcia, Posdata Ediciones, Monterrey, 2012.

VV.AA., *Poesía a contragolpe. Antología de poesía polaca contemporánea* (autores nacidos entre 1960 y 1980). Traducción del polaco al español Abel Murcia, Gerardo Beltrán y Xavier Farré. Nota sobre la antología y la traducción de Abel Murcia. Prólogo de Xavier Farré, Prensas Universitarias de Zaragoza, Zaragoza 2012.

Szyborska, Wisława *Y hasta aquí*. Traducción de Gerardo Beltrán y Abel Murcia, Posdata Ediciones, Monterrey, 2012.

Leyendas de Cracovia, Versión de Anna Majorczyk. Traducción de Abel Murcia, Wydawnictwo Bona, Cracovia 2012.

Leyendas judías de Cracovia, Versión de Artur Kiela. Traducción de Abel Murcia, Wydawnictwo Bona, Cracovia 2012.

Szyborska, Wisława Leyendo a Szyborska. Selección y traducción de poemas de Abel Murcia y Gerardo Beltrán; audiolibro, interpretación de Julia Gutiérrez Caba, Babel Studio, Varsovia 2013.

Szyborska, Wisława Hasta aquí. Traducción de Abel Murcia y Gerardo Beltrán. Epílogo "Hasta aquí - el libro infinito de Wisława Szyborska" de Javier Rodríguez Marcos -entrevista a los traductores-, Bartleby Editores, Madrid 2014.

Szyborska, Wisława Saltaré sobre el fuego. Traducción de Gerardo Beltrán y Abel Murcia, ilustraciones de Kike de la Riva Editorial Nórdica, Madrid 2015.

Tokarczuk, Olga Sobre los huesos de los muertos. Traducción de Abel Murcia, Asesora de la traducción Katarzyna Mołoniewicz, Editorial Océano, México 2015; **Sobre los huesos de los muertos**. Traducción de Abel Murcia, Asesora de la traducción Katarzyna Mołoniewicz, Editorial Siruela, Madrid 2016.

Lange, Grażka (idea y proyecto gráfico) Warszawa (textos de varios autores), Traducción de Abel Murcia, Media Vaca, Valencia 2015.

Lem, Stanisław Astronautas. Traducción de Abel Murcia y Katarzyna Mołoniewicz, Editorial Impedimenta, Madrid 2016.

Socha, Piotr Abejas. Traducción de Katarzyna Mołoniewicz y Abel Murcia, Editorial Maeva, Madrid 2016.

Lem, Stanisław La Voz del Amo. Traducción de Abel Murcia y Katarzyna Mołoniewicz, Editorial Impedimenta, Madrid 2017.

Mizielińska, Aleksandra, y Mizieliński, Daniel Debajo de la tierra. Debajo del agua. Traducción de Katarzyna Mołoniewicz y Abel Murcia, Editorial Maeva, Madrid 2017.

Karski, Piotr ¡A la montaña! Traducción de Katarzyna Mołoniewicz y Abel Murcia, Editorial Planeta, Madrid 2017.

Szyborska, Wisława *Correo literario*. Traducción de Katarzyna Mołoniewicz y Abel Murcia, Editorial Maeva, Madrid 2018.

Socha, Piotr *Árboles*. Traducción de Katarzyna Mołoniewicz y Abel Murcia, Editorial Maeva, Madrid 2018.

Karski, Piotr *¡Al mar!* Traducción de Katarzyna Mołoniewicz y Abel Murcia, Editorial Planeta, Madrid 2018.

Kaluta, Izabella *Man Zou*. Traducción de Katarzyna Mołoniewicz y Abel Murcia, Editorial Planeta, Madrid 2018.

Boglar, Krystyna, Butenko, Bohdan *Gucho y César en la isla de las zanahorias*. Traducción de Katarzyna Mołoniewicz y Abel Murcia, Editorial Fulgencio Pimentel, Logroño 2018.

Szabłowski, Witold *Los osos que bailan. Historias reales de gente que añora vivir bajo la tiranía*. Traducción de Katarzyna Mołoniewicz y Abel Murcia, Editorial Capitán Swing, Madrid 2019.

Mizielińska, Aleksandra, y Mizieliński, Daniel *Tú estás aquí*. Traducción de Katarzyna Mołoniewicz y Abel Murcia, Editorial Maeva, Madrid 2019.

Woldańska-Płocińska, Aleksandra *Animalocracia*. Traducción de Katarzyna Mołoniewicz y Abel Murcia, Editorial Planeta, Madrid 2019.

Wierzba, Paulina y Sztyma, Marianna *Así es el gato*. Lata de Sal, Madrid 2019.

en prensa:

Lem, Stanisław *Provocación*. Traducción de Katarzyna Mołoniewicz y Abel Murcia, Editorial Impedimenta, Madrid 2020.

Szyborska, Wisława. *Canción negra*. Traducción de Katarzyna Mołoniewicz y Abel Murcia, Editorial Nórdica, Madrid 2020.

Obra propia (poesía):

Kilómetro 43, Bartleby Editores, Madrid 2008.

En voz baja / Em voz baixa, (ed. bilingüe español-portugués) Qual Albatroz, Sintra 2009.

Haikús ventanalmente preposicionales, Editorial Eclipsados, Zaragoza 2010.

Desguace personal / Osobista rozbiórka, (ed. bilingüe español-polaco), Czuły Barbarzyńca, Varsovia 2012.

Desconcierto instrumental, Colección Planeta Clandestino #145, ediciones del 4 de agosto, Logroño (La Rioja) 2014.

ТЯ́ПТИСО⁴ / ТРИПТИХ⁴, (ed. bilingüe español-ruso), Rubén Darío Flórez, Corina Michelena, Abel Murcia, María Dolores Sanabria, Editorial OGI, Moscú 2016.

Trashumante, Editorial Valparaíso, Granada, 2019.

El oscuro camino de regreso / Ciemna droga powrotna, (ed. bilingüe español-polaco), Czuły Barbarzyńca, Varsovia 2019.